

米原万里的口譯現場



[米原万里的口譯現場_下载链接1](#)

著者:米原万里

出版者:大家

出版时间:2016-4

装帧:

isbn:9789869274197

開創口譯界「神的領域」

轟動日本翻譯界、文藝界的出道代表作！

關於本書——

大江健三郎在讀賣文學獎的評審現場推舉：「這是一本語言的戰爭，也是和解的物語」

關於作者——

日本藝文才子糸井重里在訪問本人後直嘆：「我不知道這樣的人該被稱為『天才』或『專家』，只是深覺她是數十年後還會被記住的人物。」

「日本史上最強俄語口譯」、綽號「毒舌萬理」的米原女史，第一本「口譯」學經典著作。「口譯現場」不只是轉換語言，更是異文化、民族的對弈領域。這裡爭的是分秒、國情、偉人地位，上演著文化摩擦下火花四射的悲喜劇。「溝通要成立」，依賴的則是口譯的才情、知識、經驗。

「賦予各國國民能以自己的母語自由發言的平等機會是很重要的。而支持這一點、使其成為可能，正是口譯這份工作、口譯這項職業的存在價值。」

「在口譯階段被割捨掉的訊息，結果就和沒說過一樣，僕人無能增添兩位主人的困擾，這種危險常如影隨行……不過，另一種剛好相反的痛苦也希望大家能夠理解——無以『烏鴉生鳳凰』的痛苦。原文是粗糙的內容，譯文也必須完整傳達那種粗糙。原發言者說了再愚蠢、再不合邏輯、再……的事，譯者也沒有修正它們的權利。儘管大體上需要口譯介入的發言者，很多都是相對『偉大』的人。」

★破解口譯、翻譯黑盒子X直逼「語言」本質的口譯論——

「扼殺自己」的口譯／翻譯學、耳聽口說的奧義、記憶力之謎、該「逐句譯」還是「意譯」？雙關語如何轉換？方言、口音也要譯？該說英語或母語？專有名詞的轟炸地獄…

★與無聊絕緣X同步口譯的現場——

「除了各種國際會議，舉凡拷問戰俘、工廠現場、醫生問診、酒席交談、契約交涉、記者會、學術研討……都可以看到口譯員的身影。說得誇張點，人類全部的所做所為，需要相異語言溝通之處，全都是口譯的守備範圍。」

「我們口譯員，侍奉著『溝通』之神，是祂虔誠的使徒……」

「有時也會萌生殺意……」（！？）

得獎與推薦記錄

◎1995年日本讀賣文學賞（隨筆、紀行類）獲獎

- 「逼近『語言』本質的研究」——小說家、劇作家 井上廈
- 「同步口譯員通常會對沉默時間感到不安。而像她那樣慢條斯理、果斷、具說服力的傳達，是同步口譯的革命。」——義大利語口譯者 田丸公美子
- 「接受了米原女士當場建議的談判技巧，讓我進帳數萬美元。」——商社人員
- 「如果口譯區裡坐著米原萬里女士，我就會露出微笑。」——前通信社美國華盛頓特派員 名越健郎
- 「毫無疑問這是本超一流的口譯論」——日本讀者smna
- 「工作上經常被叫去口譯，那時不是冒冷汗而是盜汗！可以把這麼殘酷的工作內容說得如此有趣、好讀，作者的日文能力真是太厲害了！」——日本讀者Vision 2020
- 「我同步口譯課的老師推薦的書，(而且他還不是教俄語的)。」——日本讀者kimono

・「作者在主張後所引用的案例，都令人發噱……到最後的最後，沒想到，我竟被卷末的「編輯者注」給弄哭了！」——日本讀者tpl

作者介绍:

米原萬里（1950-2006）

散文家、作家、俄語同步口譯專家，大膽的意譯型口譯被譽為「神的領域」。

出生於東京，父母以「全世界都好發音」的想法取了mari一名，漢字來自萬里長城的「萬里」。綽號「毒舌萬里」。

九至十六歲期間舉家移居布拉格，進入蘇維埃大使館附屬學校就讀，住在面「勝利廣場」的公寓。沒有作業的暑假，米原的俄語在採菇、釣魚、溯溪等活動中突飛猛進。

回國後，憑俄語進入東京外國語大學。東京大學碩士課程修畢。主修詩學、俄國文學。就職時因共產黨員之女的身分受挫，為了「賺每天的糧食」開始了俄語口譯之天職。

口譯工作以電視台或國際會議的同步口譯、俄國政要訪日的隨行口譯為主。說話速度慢的米原發展出獨特譯法，以「能大膽掌握發言本質」獲業界高度評價。米原的存在感強烈，革新了口譯員的形象。口譯時的她氣壓全場，也是發言者最信賴的夥伴。

1994年《米原萬里的口譯現場》出版，被譽為日本第一本真正的口譯論，翌年獲讀賣文學獎。此書轟動日本翻譯、文藝界，成為米原的作家出道代表作。

【作品與得獎經歷】

1992年，因迅速確實的電視新聞報導同步口譯表現，獲日本女性放送者懇談會獎。

1995年，《米原萬里的口譯現場》獲讀賣文學獎。

1997年，以《魔女的一打—— 澆正義與常識冷水的13章》獲講談社散文獎。

2002年，《說謊者安雅的炙熱真實》獲大宅壯一非小說獎。

2003年，以小說《奧莉嘉・莫利梭夫那的反語法》獲文化村（Bunkamura）雙叟文學獎。曾任日本Pen club常務理事、俄語口譯協會會長。

譯者簡介

張明敏

美國哥倫比亞大學教育哲學碩士、高雄第一科技大學日語碩士、輔仁大學比較文學博士。曾任日本東京大學文學部外國人研究員。曾獲台北文學獎、香港青年文學獎翻譯文學獎。曾任職中天電視紐約中心、TVBS電視台北國際新聞中心、日本亞細亞航空。著有《村上春樹在台灣翻譯與文化》等，譯有英日語書籍及影片多部。現為健行科技大學應用外語系助理教授。

目录: 前言「口譯員＝娼妓」論的始末

第一章 口譯、筆譯是一丘之貉？——口譯與筆譯三大共同特徵

1. 「口譯員＝娼妓」論，另一項根據

2. 不同語言相遇時不可或缺的存在

3. 既非口譯亦非筆譯

4. 一僕同侍二主

5. 「口譯．筆譯＝黑盒子」論

6. 來說點內幕

第二章 狸與貉大不同——口譯與筆譯之間的巨大鴻溝

1. 耳朵聽進去，嘴巴說出來

2. 時間啊，暫停吧！

3. 時間女神對口譯不留情

4. 只能運用現有棋子

5. 不可搶先！

6. 記憶力之謎

7. 「損益平衡」法則

8. 顛覆口譯論一大常識的小事件

第三章 不忠美女？貞潔醜女？

1. 不要被美貌誘惑

2. 過份貞潔也是一種罪

3. 切莫輕視招呼語

4. 照字面譯的口舌之禍

5. 雙關語能夠轉換嗎？

6. 專有名詞連續轟炸的恐怖地獄

7. 慣用語的逆襲

8. 罵人用語考

第四章 太初有「脈絡」

1. 脈絡的背叛

2. 解讀《解體新書》全靠脈絡

3. 弄錯脈絡的悲喜劇

4. 見習格達費的口譯

5. 前門拒虎、後門進狼

6. 老婆、榻榻米，還有情報

7. 跟讀的功與過

8. 總務課課長的翻譯

第五章 侍奉「溝通」之神

1. 大師亦落淚

2. 方言也要譯？口音也要譯？

3. 母語決勝負

4. 空氣般的母語

5. 想用英語演講的首相

6. 脫離詞窮窘境的方法

7. 有時也會萌生殺意

結語 攀登一座沒有頂峰的山

後序

解說 名越健郎

編輯部注

．．．．． (收起)

[米原万里的口譯現場 下载链接1](#)

标签

口译

米原万里

日本

随笔

翻译

散文

台版

语言

评论

恩，就是那种跟编舟记啊，什么去森林里当伐木工，学相扑当和尚之类的一个人用一辈子去干一件事之类的书籍了。米原对口译事业的热爱，已经无需赘言。标准语通过电视，渗透到人们的日常生活。日语包含了内心戏及对对方的体贴。不存在完美的翻译（忠实的美女），但如果巴别塔之下，两种不同语言的人能产生交流，也就是神之领域。

按照国内外事领域给我的印象，作者这种“胆大妄为”的作风在国内已经被开除十次都不止了（x 2019-01-03想读 5.17在读
其实是本理论书。各种谚语的例子一边读一边琢磨中文怎么译233
真可惜作者不懂汉语。

初看頭幾章，又可稱為毒舌現場

作为工具书，想把整本都划成重点。举例又那么有趣不会让人腻烦。比读论文什么的强多了。作者语言能力太棒了！这本书的翻译没有存在感，所以也是非常棒！自己没提过

跟叶利钦的往事，是篇尾他人的序里写到，真是低调。最后一行让我哭出来了啊魂淡

超级棒！强推

敬佩优秀口译的职业精神与才华，遗憾斯人已去

同样作为俄语同声传译员、同样为新闻直播做同声传译的我，可能读起来感触会更深吧
.....

很震撼这本书竟然是三十年前写的，国内很多高校老师还在“研究”的东西在苏联时代已经阐明... 读到最后才得知作者已经不幸离世...

东京有乐町无印良品有米原万里的书，感兴趣的朋友可以去看看。

2017香港书展最后一天淘到的台湾某出版社台译本.....

好好学好母语才是翻译第二外语的基础

[米原万里的口譯現場_ 下载链接1](#)

书评

[米原万里的口譯現場_ 下载链接1](#)